

Úřední věstník

Evropské unie

C 174 A



České vydání

Informace a oznámení

Svazek 56

20. června 2013

Oznámení č.

Obsah

Strana

V Oznámení

SPRÁVNÍ ŘÍZENÍ

Evropský úřad pro výběr personálu (EPSO)

2013/C 174 A/01

Oznámení o otevřeném výběrovém řízení – EPSO/AD/255/13 – Překladaelé chorvatského jazyka (HR) 1

CS

Cena: 3 EUR

V

(Oznámení)

SPRÁVNÍ ŘÍZENÍ

EVROPSKÝ ÚŘAD PRO VÝBĚR PERSONÁLU (EPSO)

OZNÁMENÍ O OTEVŘENÉM VÝBĚROVÉM ŘÍZENÍ

EPSO/AD/255/13 – PŘEKLADATELÉ CHORVATSKÉHO JAZYKA (HR)

(2013/C 174 A/01)

Evropský úřad pro výběr personálu (EPSO) pořádá otevřené výběrové řízení na základě zkoušek za účelem sestavení rezervního seznamu uchazečů na pozici překladatele (*) (AD 5).

Cílem tohoto výběrového řízení je sestavit rezervní seznamy pro obsazení volných míst v orgánech Evropské unie.

Před přihlášením je třeba, abyste si pečlivě přečetli pokyny platné pro otevřená výběrová řízení, které jsou zveřejněny v Úředním věstníku řady C 270 A ze dne 7. září 2012 a na internetové stránce úřadu EPSO.

Tyto pokyny, jež jsou nedílnou součástí oznámení o výběrovém řízení, vám pomohou porozumět pravidlům, která upravují postupy a způsoby přihlašování.

OBSAH

- I. OBECNÝ RÁMEC
- II. NÁPLŇ PRÁCE
- III. PODMÍNKY ÚČASTI VE VÝBĚROVÉM ŘÍZENÍ
- IV. VSTUPNÍ TESTY
- V. ZKOUŠKY Z PŘEKLADU
- VI. HODNOTÍCÍ CENTRUM
- VII. REZERVNÍ SEZNAMY
- VIII. PODÁNÍ PŘIHLÁŠKY

(*) Každým výrazem, kterým se v tomto oznámení odkazuje na osobu mužského pohlaví, se odkazuje rovněž na osobu ženského pohlaví.

I. OBECNÝ RÁMEC

1. Počet úspěšných uchazečů	Varianta 1 46 Varianta 2 32
	Úspěšní uchazeči uvedení na těchto seznamech budou přijati do služebního poměru v Bruselu a Lucemburku.
2. Poznámky	Toto výběrové řízení má dvě varianty. Přihlásit se můžete pouze do jedné z nich. Tuto volbu je třeba učinit při elektronickém zápisu. Po potvrzení a podání elektronické přihlášky ji již není možné změnit. Toto výběrové řízení je určeno uchazečům, kteří mají výbornou znalost ⁽¹⁾ psaného i mluveného chorvatského jazyka (na úrovni mateřského jazyka nebo na úrovni tomu odpovídající) a důkladnou znalost prvního a druhého zdrojového jazyka. Pokud vaše znalost daného jazyka požadované úrovně nedosahuje, vřele vám doporučujeme, abyste se do výběrového řízení nepřihlašovali. Upozorňujeme kandidáty, že toto výběrové řízení má v zásadě za cíl zaručit zařazení minimálního počtu pracovníků do veřejné služby Evropské unie s ohledem na přistoupení Chorvatska. Je to minimální záruka udržení zásady administrativní kontinuity uznávané jurisdikcemi Unie a řádného chodu této veřejné služby. V podstatě se jedná o okamžité zavedení přípravných opatření sledujících uvedený účel, aniž by tím byl dotčen postup ratifikace přístupové smlouvy a právních předpisů nutných k jejímu účinnému provedení. Platnost rezervního seznamu je tudíž podmíněna ratifikací přístupové smlouvy všemi členskými státy. Pokud přístupová smlouva ratifikována nebude nebo uvedené právní předpisy nevstoupí v platnost, budou kandidáti informováni o tom, že výběrové řízení může být kdykoli ukončeno, a že pokud bude dokončeno, nebudou se moci kandidáti zapsaní na rezervní seznam dovolávat žádného práva, jež z této okolnosti vyplýne.

II. NÁPLŇ PRÁCE

Třída AD 5 je třídou umožňující nastoupit profesní dráhu administrátora – na jazykové či jiné pozici – v evropských orgánech.

Hlavním úkolem jazykového administrátora (překladaatele) je přispívat k plnění poslání orgánu či instituce, pro kterou pracuje, zajišťováním vysoce kvalitních překladů dokumentů ve stanovených lhůtách a poskytováním jazykového poradenství.

Mezi úkoly jazykového administrátora (překladaatele) patří překlady a revize překladů nejméně ze dvou cizích jazyků do jazyka hlavního a související terminologické rešerše. Témata jsou mnohdy složitá a obvykle se týkají politiky, práva, ekonomiky, financí nebo vědy a techniky a vztahují se ke všem oblastem činnosti Evropské unie. Tyto úkoly vyžadují intenzivní používání počítačových nástrojů a příslušných kancelářských aplikací.

III. PODMÍNKY ÚČASTI VE VÝBĚROVÉM ŘÍZENÍ

K datu uzávěrky elektronického zápisu musíte splňovat všechny následující obecné a specifické podmínky:

1. Obecné podmínky	
a) Být občanem jednoho z členských států Evropské unie nebo – podle čl. 28 písm. a) služebního řádu – Chorvatska jakožto přistupující země. b) Požívat svých občanských práv. c) Splňovat veškeré zákonné povinnosti týkající se vojenské služby. d) Poskytovat morální záruky vyžadované pro výkon výše uvedených funkcí.	
2. Specifické podmínky	
2.1	Diplom Vzdělání na úrovni, která odpovídá ukončenému vysokoškolskému vzdělání v délce alespoň tří let, doložené diplomem o ukončení studia.

⁽¹⁾ Viz společný evropský referenční rámec pro jazyky (CECR) – (<http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Downloads/CEF/LanguageSelfAssessmentGrid.csp>) – minimální úroveň požadovaná pro funkci překladaatele: jazyk 1 = C2, jazyk 2 = C1, jazyk 3 = C1.

2.2	Odborná praxe Není požadována žádná odborná praxe.
2.3	Jazykové znalosti
VARIANTA 1	
Jazyk 1	— hlavní jazyk výborná znalost chorvatského jazyka
Jazyk 2	— první zdrojový jazyk důkladná znalost jednoho z následujících jazyků: DE (němčina), EN (angličtina) a FR (francouzština)
Jazyk 3	— druhý zdrojový jazyk (musí být jiný než jazyk 2) důkladná znalost jednoho z následujících jazyků: DE (němčina), EN (angličtina) a FR (francouzština)
VARIANTA 2	
Jazyk 1	— hlavní jazyk výborná znalost chorvatského jazyka
Jazyk 2	— první zdrojový jazyk důkladná znalost jednoho z následujících jazyků: DE (němčina), EN (angličtina) a FR (francouzština)
Jazyk 3	— druhý zdrojový jazyk (nesmí se jednat o němčinu, angličtinu ani francouzštinu) důkladná znalost jednoho z ostatních úředních jazyků Evropské unie
V souladu s rozsudkem vydaným Soudním dvorem Evropské unie (velkým senátem) ve věci <i>Italská republika v. Evropská komise</i>, C-566/10 P, musí orgány Unie uvést důvody pro omezení výběru druhého jazyka v tomto výběrovém řízení pouze na určitý počet úředních jazyků Unie. Uchazeči se tudíž upozorňují, že možnosti výběru druhého jazyka jsou v tomto výběrovém řízení definovány v souladu se služebním zájmem, který vyžaduje, aby se noví kolegové přijatí do služebního poměru mohli okamžitě zapojit do pracovního procesu a byli ve své každodenní práci schopni efektivní komunikace. V opačném případě by mohlo být efektivní fungování orgánů vážně narušeno. Na základě dlouhodobé praxe orgánů Unie – pokud jde o jazyky používané pro interní komunikaci – a při současném zohlednění potřeb útvarů v oblasti externí komunikace a zpracovávání spisů jsou nejčastěji používanými jazyky nadále angličtina, francouzština a němčina. Kromě toho si angličtinu, francouzštinu a němčinu zcela nejčastěji jako druhý jazyk volí uchazeči ve výběrových řízeních umožňujících svobodnou volbu. Tím je dána úroveň vzdělání a odborné způsobilosti, kterou lze od uchazeče o pracovní místa v orgánech Evropské unie v současné době očekávat, tj. znalost alespoň jednoho z těchto jazyků. Při zvažování služebního zájmu a potřeb a schopností uchazečů a při současném zohlednění konkrétní oblasti tohoto výběrového řízení je tudíž oprávněné uspořádat zkoušky v těchto třech jazycích a zajistit tak, aby všichni uchazeči ovládali alespoň jeden z těchto tří úředních jazyků na pracovní úrovni, ať je jejich první úřední jazyk jakýkoli. Všichni uchazeči, včetně těch, jejichž první úřední jazyk patří mezi tři uvedené jazyky, musí navíc – v zájmu rovného zacházení se všemi uchazeči – absolvovat zkoušku ve svém druhém jazyce, který je jedním ze tří uvedených. Tento způsob posouzení specifických schopností umožní orgánům Unie, aby u uchazečů vyhodnotily, zda jsou schopni podat okamžitý pracovní výkon v prostředí, které se podobá situaci na daném pracovním místě. Není tím dotčena pozdější jazyková příprava k získání schopnosti pracovat ve třetím jazyce v souladu s čl. 45 odst. 2 služebního řádu.	

IV. VSTUPNÍ TESTY

Vstupní testy se provádějí na počítači a jsou pořádány úřadem EPSO. Výběrová komise určuje úroveň obtížnosti testů a schvaluje jejich znění na základě návrhů úřadu EPSO.

1. Pozvání	K testům budete pozváni, pokud přihlášku potvrdíte ve stanovené lhůtě (viz oddíl VIII). Pozor: 1. potvrzením přihlášky prohlašujete, že splňujete obecné i specifické podmínky uvedené v oddílu III; 2. pro účast na testech si musíte rezervovat konkrétní datum; tato rezervace musí být bezpodmínečně provedena ve lhůtě, která vám bude sdělena prostřednictvím účtu EPSO.	
2. Podoba a hodnocení	Série testů spočívajících v otázkách s výběrem odpovědí, na jejichž základě se vyhodnotí vaše obecné schopnosti a dovednosti v těchto oblastech:	
Test a)	verbální uvažování	hodnocení: 0 až 20 bodů
Test b)	numerické uvažování	hodnocení: 0 až 10 bodů požadované minimum: 4 body
Test c)	abstraktní uvažování	hodnocení: 0 až 10 bodů
		Součet bodů za testy a) a c) musí být nejméně 15 bodů.
Test d)	jazykové porozumění	hodnocení: 0 až 10 bodů požadované minimum: 5 bodů
Test e)	jazykové porozumění	hodnocení: 0 až 10 bodů požadované minimum: 5 bodů
3. Jazyk testů	Jazyk 2: testy a), b) a c) Jazyk 1: test d) Jazyk 3: test e)	

V. ZKOUŠKY Z PŘEKLADU ⁽²⁾

1. Pozvánka ke zkouškám	V rámci zkoušek z překladu budete hodnoceni z hlediska svých specifických schopností — pokud jste ve všech vstupních testech získali požadované minimum bodů, — pokud patříte ⁽³⁾ mezi uchazeče, kteří ve všech testech a), c), d) a e) získali nejvyšší počet bodů, a — pokud je na základě posouzení informací, které jste uvedli v elektronické přihlášce ⁽⁴⁾, zřejmé, že splňujete obecné a specifické podmínky oddílu III. Vstupní test b) je sice vyřazovací, ale body za něj získané nebudou připočteny k bodům získaným za ostatní testy s cílem určit uchazeče, kteří budou ke zkouškám z překladu pozváni. Počet uchazečů pozvaných ke zkouškám z překladu v každé variantě odpovídá přibližně trojnásobku počtu úspěšných uchazečů uvedeného v tomto oznámení o výběrovém řízení a bude zveřejněn na internetových stránkách úřadu EPSO (http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/). Zkoušky z překladu budou uspořádány v testovacích centrech v členských státech a v Chorvatsku.
2. Podoba a hodnocení	a) zkouška překladu z jazyka 2 do jazyka 1 <u>(se slovníkem)</u> b) zkouška překladu z jazyka 3 do jazyka 1 <u>(se slovníkem)</u> V každé zkoušce z překladu lze získat 0 až 80 bodů. Požadované minimum pro každou zkoušku: 40 bodů. Pokud uchazeč nezíská požadované minimum bodů za zkoušku a), zkouška b) se neopravuje.

⁽²⁾ Obsah těchto zkoušek schvaluje výběrová komise.

⁽³⁾ V případě, že by se na posledním místě nacházelo několik uchazečů se stejným hodnocením, budou ke zkouškám z překladu pozváni všichni tito uchazeči.

⁽⁴⁾ Tyto informace budou ověřeny na základě předložených dokladů. Teprve poté bude sestaven rezervní seznam (viz oddíl VII bod 1 a oddíl VIII bod 2).

VI. HODNOTÍCÍ CENTRUM

1. Pozvání	Pokud jste získali požadované minimum bodů a jednu z nejlepších známek ze zkoušek z překladu, budete pozváni do hodnotícího centra, zpravidla do Bruselu na jeden den. Body získané z těchto zkoušek budou připočteny k bodům za aktivity v hodnotícím centru. Počet uchazečů pozvaných do hodnotícího centra v každé variantě odpovídá zhruba dvojnásobku počtu úspěšných uchazečů uvedeného v tomto oznámení o výběrovém řízení a bude zveřejněn na internetových stránkách úřadu EPSO (http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/).
2. Hodnotící centrum	V hodnotícím centru budou hodnoceny vaše obecné schopnosti ⁽⁵⁾ ve vašem prvním zdrojovém jazyce (jazyce 2), tj. v němčině (DE), angličtině (EN) nebo francouzštině (FR), na základě těchto aktivit: c) strukturovaného pohovoru; d) cvičení ve skupině; e) ústní prezentace.

Každá obecná schopnost bude hodnocena podle tohoto schématu:

	Strukturovaný pohovor	Cvičení ve skupině	Ústní prezentace
Analýza a řešení problémů		x	x
Komunikace	x		x
Orientace na kvalitu a výsledky	x		x
Vzdělávání a vlastní rozvoj	x	x	
Stanovování priorit a organizace práce		x	x
Odolnost	x		x
Práce v kolektivu	x	x	
Řídící schopnosti	x	x	
3. Hodnocení	0 až 80 bodů za všechny obecné schopnosti (10 bodů za každou schopnost). Požadované minimum: 40 bodů za všech 8 obecných schopností.		
4. Váha	Celková známka vycházející z obou zkoušek z překladu (specifické schopnosti) a aktivit v hodnotícím centru (obecné schopnosti) se vypočítá takto: specifické schopnosti – zkoušky a) a b): 65 % celkové známky obecné schopnosti – aktivity c), d) a e): 35 % celkové známky		

⁽⁵⁾ Definice těchto schopností jsou uvedeny v bodu 1.2 pokynů platných pro výběrová řízení.

VII. REZERVNÍ SEZNAMY

1. Zápis na rezervní seznamy	Výběrová komise zapíše vaše jméno na rezervní seznam: — pokud patříte mezi uchazeče ⁽⁶⁾, kteří získali požadovaná minima bodů a jednu z nejlepších známek za obě zkoušky z překladu a za aktivity v hodnotícím centru, — a pokud na základě posouzení dokladů splňujete všechny podmínky přijetí. Výše uvedené požadavky se ověřují v sestupném pořadí podle výsledků, dokud není dosaženo počtu uchazečů, kteří mohou být zapsáni na rezervní seznam a kteří skutečně splňují všechny podmínky přijetí. Doklady uchazečů, jejichž výsledky nedosahují stanoveného limitu, zkoumány nebudou. Jestliže z ověření vyplýne, že prohlášení ⁽⁷⁾ uchazečů učiněná v elektronické přihlášce nejsou podložena příslušnými doklady, budou dotyční uchazeči z výběrového řízení vyloučeni.
2. Pořadí	Seznamy se sestavují pro každou variantu v abecedním pořadí uchazečů.

VIII. PODÁNÍ PŘIHLÁŠKY

1. Elektronický zápis	Zapsat se musíte elektronicky podle pokynů uvedených na internetových stránkách úřadu EPSO, konkrétně v návodu pro zápis. Lhůta (včetně potvrzení): 23. července 2013 ve 12 hodin (poledne) bruselského času.
2. Spis uchazeče	Pokud jste mezi uchazeči pozvanými do hodnotícího centra, budete při příchodu do hodnotícího centra vyzváni, abyste předložili ⁽⁸⁾ úplnou dokumentaci k přihlášce (podepsaný formulář elektronické přihlášky a doklady). Podmínky: viz bod 6.1 pokynů platných pro výběrová řízení.

⁽⁶⁾ V případě, že by se na posledním místě nacházelo několik uchazečů se stejným hodnocením, budou na rezervní seznam zapsáni všichni tito uchazeči.

⁽⁷⁾ Prohlášení ověřovaná úřadem EPSO z hlediska obecných podmínek a výběrovou komisí z hlediska specifických podmínek.

⁽⁸⁾ Datum vaší schůzky v hodnotícím centru vám bude závčas sděleno prostřednictvím vašeho účtu EPSO.

PŘEHLED VÝBĚROVÝCH ŘÍZENÍ ZVEŘEJNĚNÝCH V ŘADĚ C A ÚŘEDNÍHO VĚSTNÍKU

Níže najdete seznam Úředních věstníků řady C A publikovaných v tomto roce.

Pokud není uvedeno jinak, jsou Úřední věstníky publikovány ve všech jazykových verzích.

5	
27	(RO)
29	
33	
34	
36	(DA)
41	(BG)
43	(EN)
49	(ET)
50	(HU)
51	(SL)
54	(DE/EN/FR)
58	(EN/GA)
75	
81	
82	
88	BG
89	CS
94	
104	
109	
111	
112	(DE/EN/FR)
117	(ET)
118	
120	
131	
143	
160	(DE/EN/FR)
162	
166	
167	
168	
172	
173	
174	

CENY PŘEDPLATNÉHO NA ROK 2013 (bez DPH, včetně poštovního za obvyklou zásilku)

Úřední věstník EU, řady L + C, pouze tištěné vydání	22 úředních jazyků EU	1 300 EUR ročně
Úřední věstník EU, řady L + C, tištěné vydání + roční DVD	22 úředních jazyků EU	1 420 EUR ročně
Úřední věstník EU, řada L, pouze tištěné vydání	22 úředních jazyků EU	910 EUR ročně
Úřední věstník EU, řady L + C, měsíční DVD (souhrnný)	22 úředních jazyků EU	100 EUR ročně
Dodatek k Úřednímu věstníku (řada S), DVD, jedno vydání týdně	mnohojazyčné: 23 úředních jazyků EU	200 EUR ročně
Úřední věstník EU, řada C – Výběrová řízení	jazyky, kterých se týká výběrové řízení	50 EUR ročně

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, který vychází v úředních jazycích Evropské unie, je k dispozici ve 22 jazykových verzích. Zahrnuje řady L (Právní předpisy) a C (Informace a oznámení).

Každá jazyková verze má samostatné předplatné.

V souladu s nařízením Rady (ES) č. 920/2005, zveřejněným v Úředním věstníku L 156 ze dne 18. června 2005, které stanoví, že orgány Evropské unie nejsou dočasně vázány povinností sepsávat všechny akty v irštině a zveřejňovat je v tomto jazyce, je Úřední věstník vydávaný v irském jazyce prodáván zvlášť.

Předplatné dodatku k Úřednímu věstníku (řada S – Dodatek k *Úřednímu věstníku Evropské unie*) zahrnuje znění ve všech 23 úředních jazycích na jednom mnohojazyčném DVD.

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie* opravňuje na požádání k obdržení různých příloh Úředního věstníku. Předplatitelé jsou na vydávání příloh upozorňováni prostřednictvím „oznámení čtenářům“ zveřejňovaného v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Prodej a předplatné

Předplatné různých placených periodik, jako například předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, lze získat u našich distributorů. Seznam distributorů se nachází na této internetové adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_cs.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nabízí přímý a bezplatný přístup k právu Evropské unie. Tyto internetové stránky umožňují nahlížet do *Úředního věstníku Evropské unie* a obsahují rovněž smlouvy, právní předpisy, judikaturu a návrhy právních předpisů.

Více informací o Evropské unii naleznete na adrese: <http://europa.eu>



Úřad pro publikace Evropské unie
2985 Lucemburk
LUCEMBURSKO

CS